

**GIOVANNI ADAMO**

Lessico intellettuale europeo.  
Università di Roma La Sapienza

## **Bancos terminológicos para traductores**

Para introducir el argumento de este artículo quisiera hacer referencia a un contexto determinante para la actividad de los profesionales del lenguaje, particularmente para la traducción. La mediación lingüística que el traductor lleva a cabo en su trabajo es hoy cada vez más solicitada por la agudización de dos circunstancias: la necesidad creciente de una comunicación internacional en el marco de la mundialización de los cambios y de los mercados y, por otro lado, la valoración del patrimonio lingüístico y cultural de los distintos países que toman parte en este proceso. Por esta razón, en terminología se enciende cada vez más el debate entre los partidarios de la estandarización y los variacionistas, posiciones que corresponden a las circunstancias anteriormente citadas. Ésta podría ser una clave de interpretación de lo que ocurrió en los últimos decenios en la constitución de recursos terminológicos.

Así pues, antes de examinar la evolución en la colección de datos terminológicos, quisiera destacar el hecho de que la terminología, especialmente la de las ciencias y tecnologías, acompaña y expresa el desarrollo de los conocimientos, que se hacen siempre más especializados y no se detienen nunca. Una estimación hecha por Infoterm de Viena afirma que en el mundo actual existen unos treinta millones de objetos identificados, tanto materiales como conceptuales: esta suma se consigue multiplicando por cien el mayor de los diccionarios de cualquier lengua natural. Lo que es cierto es que el incremento de los términos es una tendencia continua: "Se trata de una batalla cotidiana, no de algo que, una vez hecho, ya está para siempre".<sup>1</sup> Por eso se ve la necesidad de bancos que permitan recoger y clasificar los términos con la estructura conceptual más adecuada para cada sector especializado, así como mantenerlos al día y ponerlos a disposición de una pluralidad de usuarios.

Desde los últimos años sesenta, y aún más en los setenta, simultáneamente al desarrollo de los ordenadores, se empezaron a organizar los primeros bancos de datos terminológicos. Por lo general, su aparición se puede colocar en el marco de la constitución de los primeros bancos lingüísticos y léxicos, pero los terminológicos tenían dos finalidades particulares. La primera consistía en la superación de la obsolescencia que sufren los diccionarios y repertorios impresos con respecto del progreso continuo de las terminologías. La segunda, sin duda la más importante, se preocupaba de facilitar y

---

<sup>1</sup> Francisco Marcos Marín: *Informática y humanidades*, Madrid, Gredos, 1994, p. 658.

agilizar el trabajo de traductores e intérpretes. En efecto, los primeros bancos terminológicos se realizaron precisamente en los grandes organismos internacionales o en países marcadamente bilingües, como Canadá, o plurilingües, como Suiza. Está claro que el establecimiento de bancos similares necesitaba recursos considerables desde el punto de vista financiero, informático y del trabajo humano, sin tener en cuenta el tiempo del proyecto y de la realización, ni el supuesto de una red de difusión y consulta de los datos; problema, este último, que sólo desde unos años se puede considerar solucionado por Internet.

Durante los años setenta y los primeros ochenta se pusieron en evidencia los problemas relacionados con la estructura abultada y nada suelta de estos bancos, especialmente de los que fueron llamados “los grandes bancos”: Eurodicautom, Termium, el Banco de terminología de Quebec (Btq), Lexis y Team,<sup>2</sup> algunos de los cuales veremos después con más detalle. Surgieron críticas por la lentitud en la actualización, por la dificultad de conexión y de consulta y, sobre todo, por el género de los datos terminológicos, que se demostraban a un tiempo redundantes y faltos, porque no tenían miras especiales, ya que estaban recogidos por equipos demasiado grandes. En consecuencia se estableció un clima de escepticismo e incluso de desconfianza y, con la aparición de los ordenadores personales, se difundió la orientación a instituir bancos más pequeños y dirigidos a sectores particulares. Se puede considerar que, en los últimos años, casi todo profesional de la traducción especializada se haya enfrentado con esta posibilidad.

Con respecto a esta afirmación, podría ser sugestivo discutir el problema de la interacción, si no de la integración, de la traducción con la terminología. Pero es un tema demasiado extenso, y me atengo a señalar lo que expusieron a este respecto un teórico de la traducción, Miguel Á. Vega,<sup>3</sup> y una teórica de la terminología, M. Teresa Cabré.<sup>4</sup>

Lo que más nos interesa desde el punto de vista del establecimiento y de la consulta de bancos terminológicos es que, para el traductor, la representación terminológico-conceptual de un sector es una manera de acercarse y comprender el ámbito en el que tiene que llevar a cabo su trabajo. En efecto, “cada unidad terminológica —afirmó Teresa Cabré en una ponencia del año pasado— corresponde a un nudo cognitivo dentro de un campo de especialidad, y el conjunto de dichos nudos, conectados por relaciones específicas (causa-efecto, todo-parte, contigüidad, anterioridad-posterioridad, etc.), constituye la representación conceptual de dicha especialidad”.<sup>5</sup> Ya que, más allá de transmitir el conocimiento especializado, la terminología cumple también la función de representarlo.

Se pone así en evidencia que constituir un banco personal de datos terminológicos introduce al traductor en el sector de especialización que más le interesa. Pero exige de él un trabajo considerable, y además multiplicado, si se piensa que cada traductor que se interesa por un sector tiene que hacerlo por su cuenta. Creo que es por esta razón también, aunque no pueda considerarse la única, que en los últimos años se impulsaron

---

<sup>2</sup> René Gagnon: “*Les grandes banques de terminologie*”, *Meta*, t. XXXIX, núm. 3 (1994), pp. 498-499.

<sup>3</sup> Miguel Ángel Vega: “Terminología y traducción”, en *Jornada panllatina de terminologia. Perspectives i camps d'aplicació (14 de desembre de 1995)*, dir. M. Teresa Cabré, Barcelona, IULA - Universitat Pompeu Fabra, 1996, pp. 65-71.

<sup>4</sup> M. Teresa Cabré: *La terminologia. Teoria, metodologia, aplicacions*, Barcelona, Antàrida/ Empúries, 1993; “Traducción y terminología: un espacio de encuentro ineludible”, Intervención en el II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (Colegio de traductores públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 23-25 de abril de 1998), manuscrito.

<sup>5</sup> Id., p. 8.

formas de colaboración y cooperación, hasta instituir centros de asesoramiento, de consulta y de servicios, incluso a nivel nacional e internacional. Pero, al mismo tiempo, se produjeron también nuevas tecnologías para la difusión y la comunicación de datos, es decir, el cederrón y las redes informáticas. Así “los grandes bancos”, que casi se creían abandonados, han vuelto a estar de actualidad.

Veamos una breve reseña de informaciones y ejemplos de consulta de recursos terminológicos, separándolos en tres grupos: el primero se refiere a los grandes bancos terminológicos, el segundo a colecciones de términos establecidas para sectores particulares, y el tercero a centros de referencia y de consulta. Los ejemplos que tomaremos en consideración se refieren todos a recursos fácilmente accesibles en cederrón o a través de Internet, sin considerar los muy numerosos diccionarios y repertorios especializados que están impresos. Además tengo que precisar que tal vez estos recursos son de pago, aunque valga, por lo general, el principio de que los establecidos con ayudas públicas son consultables gratuitamente.

## 1. LOS GRANDES BANCOS TERMINOLÓGICOS

Sigo incluyendo en este primer grupo sólo los bancos que habitualmente se tienen en cuenta como “grandes”: es decir, Eurodicautom, Termium, Banco de terminología de Quebec, Lexis y Team.

Los dos últimos son alemanes; como no son todavía accesibles, sólo quisiera dar unas noticias. Lexis es un acrónimo de *Lexicographisches Informationssystem* (Sistema de información lexicográfica). Constituido en 1966, depende de la Oficina federal para las lenguas (*Bundessprachenamt*) y se propone mejorar el trabajo de los traductores, la enseñanza de lenguajes especializados, la normalización terminológica, y la cooperación internacional en terminología. *Team* también es un acrónimo de *Terminologie-Erfassungs- und Auswertungs Methode* (Método de recolección y procesamiento de terminologías). Este banco fue establecido en Múnich en 1967 por la empresa Siemens, para facilitar el trabajo de sus traductores y redactores técnicos.<sup>6</sup>

*Eurodicautom* tiene su origen en un prototipo de diccionario automático (*Dicautom* es precisamente el acrónimo de *diccionario automático*) inspirado por las investigaciones de traducción automática realizadas en los Estados Unidos durante los años cincuenta. Este diccionario se proponía como finalidad la de reducir el tiempo necesario por los traductores para la búsqueda terminológica. A mitad de los años sesenta, con la transformación de la CECA (Comunidad Europea del Carbón y del Acero) en CEE (Comunidad Económica Europea), se empezó a construir un sistema de terminología automática llamado Euroterm. Unos años después, la Comisión europea decidió unificar el diccionario automático con Euroterm, produciendo así Eurodicautom.

El banco terminológico de la Unión europea ha llegado hoy a englobar más de 1.200.000 documentos, con un conjunto de más de 5.000.000 de entradas: términos científicos y técnicos, abreviaciones y acrónimos. Las lenguas representadas son las de los países de la Unión: 12 en total, incluido el latín. La distribución de los términos en-

---

<sup>6</sup> Reiner Artz y Heribert Picht: *Einführung in die Terminologearbeit*, Hildesheim-Zürich-Nueva York, Georg Olms, 1995, pp. 251-253 (“Studien zu Sprache und Technik”, 2).

tre las distintas lenguas es muy variada. El francés es la lengua más considerable, con más de 900.000 entradas, seguida por el inglés que tiene aproximadamente 865.000 términos. El español está presente con más de 400.000 entradas, mientras que las lenguas menos representadas son las de reciente adquisición: el finlandés, con 137.000 entradas, y el sueco que cuenta poco más de 130.000 términos. El latín, que al comienzo estaba registrado en las fichas terminológicas del francés, sólo tiene 14.000 términos, pero es muy importante para estudiar la formación de los términos científicos y técnicos en muchas lenguas europeas. La gama de los sectores especializados presentes en el banco es amplia, con atención particular en las telecomunicaciones, el medio ambiente, la medicina, la economía y las finanzas.

La consulta es gratuita y se hace a través de Internet. La interfaz de usuario es bastante simple e intuitiva (Fig. 1). Arriba a la derecha hay unas opciones, entre las cuales se pueden seleccionar, por ejemplo, "Informaciones" sobre el banco mismo. Después hay un espacio para escribir el término requerido y, al lado, el número máximo de fichas que el sistema mostrará. Como una de las opciones básicas de la Unión es la del multilingüismo, se puede elegir la lengua de partida y de llegada, y además la parte de la ficha que se quiere visualizar y el sector especializado.

The screenshot shows the Eurodicautom web interface. At the top, there is a navigation bar with icons and the text "Options". Below this is the main search area. The search query is "agente inteligente" and the "Look it up" button is visible. The "How many?" field is set to "10".

<b>Looking for :</b> Term	<b>Matching :</b> all words(+plus context)	<b>Truncation:</b> only if no answer	<b>Term Base:</b> ANY
<b>Source language:</b> French German Greek Italian Latin Portuguese Spanish Swedish	<b>Target language:</b> ANY Danish Dutch English Finnish French German Greek	<b>Display term with:</b> Definition ID Number Note Phraseology Reference Reliability Subject Terminology Office	<b>Filter on subject:</b> ANY Agriculture Audiovisual Aviation Botany/Zoology Budget Chemistry Construction

At the bottom of the search area, there are two checkboxes: "View HitList in List Box" and "Native display".

©ECSC-EC-EAEC. Define your Profile (...Options...Profile) and Save it ! Maybe you must "Clear the cache memory" in your browser's preferences !

Fig. 1 - Interfaz de usuario del banco Eurodicautom de la Unión Europea

Por ejemplo, si se quieren buscar los equivalentes de "agente inteligente" en todas las lenguas de la Unión, pero sólo en lo que se refiere a la fraseología, en cualquier sector especializado y dentro de un límite de 10 fichas, se consigue visualizar sólo tres fichas en que aparecen las palabras requeridas en el interior de tres términos distintos. En

la primera ficha se trata de “agente informático inteligente”, que sólo tiene equivalentes en inglés, en francés y en italiano. La segunda ficha se refiere al término “agente inteligente semiautónomo”, que tiene equivalentes en casi todas las lenguas del banco. En la tercera ficha se encuentra un término más específico “agente inteligente de correo electrónico”. Siempre las palabras requeridas se ponen en evidencia en la ficha en color anaranjado. Por lo que se refiere a otro ejemplo de búsqueda en Eurodicautom, si se quieren lograr los equivalentes del término inglés “*search engine*” en todas las lenguas del banco, y dentro de un límite de 10 fichas, se conseguirá como respuesta una ficha que sólo tiene equivalentes en francés y alemán. Es una evidente falta de actualización del banco.

Unas palabras más sobre un banco que, aunque no sea incluido entre “los grandes”, está relacionado estrechamente con Eurodicautom. *Termdat*, el banco de terminología de la Administración federal suiza, se formó desde un acuerdo de cooperación establecido en 1987 entre la Comisión de la Comunidad europea y el Consejo federal suizo. El acuerdo contempla que cada parte aproveche del trabajo de otra, para evitar duplicarlo. La suiza, a través de sus redes locales, recoge sobre todo términos en sus lenguas nacionales, es decir: alemán, francés e italiano, y, en término medio, cada año cumple 200.000 operaciones de actualización del banco. Su contribución incluye también la cooperación en el desarrollo del programa de consulta.<sup>7</sup> Además de Eurodicautom este banco engloba 70.000 fichas recopiladas por los terminólogos suizos.

The screenshot shows a web browser window with the URL 'TERMIUM PARC Canada'. The search results are displayed in a table format:

Ingles	Telemática	Frances	Telemática	Español	Telemática
search engine	g CORRECTO	moteur de recherche	g CORRECTO, MASCULINO	motor de búsqueda	g CORRECTO
DEF - Any program that locates needed information in a database, but especially an Internet-accessible search service that enables you to search for information on the Net. g		DEF - Logiciel permettant à un utilisateur de trouver le nom ou l'adresse d'un site Internet. g		DEF - Annuaire électronique sur Internet permettant d'effectuer des recherches ou de retrouver des sites par des thèmes ou des mots clés. Les plus communs sont Hotbot, Yahoo, Altavista, Lycos. g	
1998-08-07	<a href="#">Conservar</a>				

At the bottom of the page, it reads: © Ministerio de Obras Públicas y Servicios Gubernamentales Canadá

Fig. 2 - Ejemplo de búsqueda en el banco canadiense Termium

<sup>7</sup> Françoise Parc: “Termdat, un partenariat réussi”, *Terminologies nouvelles*, 15 (1996), pp. 21-23.

El banco Termium es un producto desarrollado por la Oficina de traducción del Ministerio de obras públicas y servicios gubernamentales de Canadá. La Oficina de traducción se compone de más de 800 profesionales del lenguaje, que son expertos también en distintos sectores especializados: administración, finanzas, derecho, ciencia militar, política, reglamentación, ciencias y tecnologías, y otros. Las lenguas de trabajo son las lenguas oficiales de Canadá, es decir, inglés y francés, pero la Oficina ofrece servicios en un centenar de lenguas también, entre otras el español, el alemán y las lenguas de trabajo de los organismos internacionales.

Acumulado desde 1974, hoy en día Termium engloba más de un millón de fichas bilingües (inglés/francés), por un total de más de tres millones de términos y denominaciones, con sus definiciones, contextos, ejemplos de uso y observaciones. Muchos de los términos registrados están normalizados también a escala nacional e internacional. Sólo recientemente se empezaron a incorporar algunos equivalentes en español, de manera que en la actualidad se encuentran en este banco 50.000 términos españoles. La actualización de Termium se realiza cada mes a través de la producción de nuevas fichas, de la eliminación de datos desusados, del enriquecimiento de las fichas existentes. Por término medio, se estima que haya 100.000 modificaciones del banco cada año.

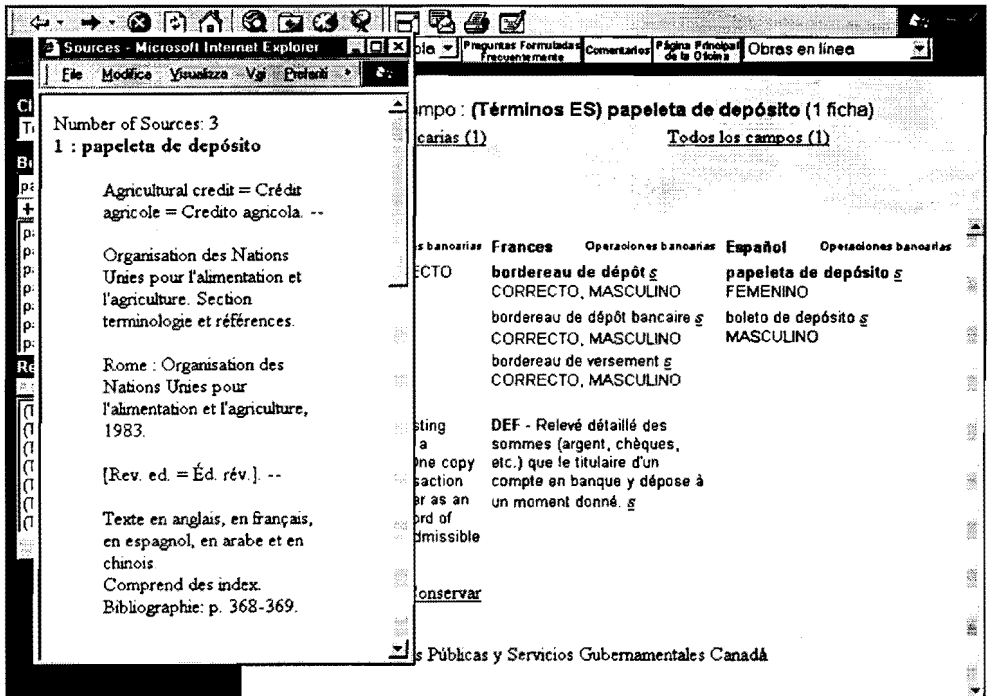


Fig. 3 - Información sobre la fuente terminológica en el banco Termium

Hay dos posibilidades de consultar Termium, ambas de pago. La primera, a través de Internet, se vale de una interfaz de usuario muy simple e intuitiva que se puede lograr en tres lenguas: inglés, francés y español. La otra, por cederrón, sólo tiene interfaz en inglés y francés y todavía no engloba los términos españoles. La versión accesible por Internet se llama *Termium Plus*: ofrece preliminarmente una "Introducción general" y unas informaciones para utilizar el banco. Si se usa como clave "Términos EN" (es decir, términos ingleses), y se escribe un término en el espacio de búsqueda, se consigue visualizar las fichas, en el orden: inglés, francés y español, en caso de que haya ficha en español. El ejemplo en la figura (Fig. 2) muestra la búsqueda de "search engine" (el mismo término de antes), que produce como resultado las fichas inglesa y francesa completas, mientras que por la española sólo aparece el equivalente "motor de búsqueda". En el ejemplo siguiente (Fig. 3) aparece el término "papeleta de depósito", que tiene como sinónimo "boleto de depósito", con la información de su fuente (una publicación de la FAO de 1983), que se consigue apretando la letra "s" minúscula (por *source*, fuente) al lado del término. Debajo de las fichas está la posibilidad de "Conservar" las informaciones conseguidas en un archivo de su ordenador. El resultado de esta operación se puede ver en la figura siguiente (Fig. 4), que muestra las fichas que se refieren al término "comercio electrónico". Aquí, además de la definición, del contexto y de la observación que hay un término relacionado, aparece un ejemplo de fraseología, es decir "comercio electrónico seguro".

Inglés	Comercio Telemático	Francés	Comercio Telemático	Español	Comercio Telemático
<b>electronic commerce</b> $\xi$ CORRECTO		<b>commerce électronique</b> $\xi$ CORRECTO, MASCULINO		<b>comercio electrónico</b> $\xi$ CORRECTO, MASCULINO	
cyber commerce $\xi$ CORRECTO		commerce en ligne $\xi$ CORRECTO, MASCULINO		comercio en línea $\xi$ CORRECTO, MASCULINO	
cybercommerce $\xi$ CORRECTO		cybercommerce $\xi$ CORRECTO, MASCULINO			
digital commerce $\xi$ CORRECTO		commerce de l'immatériel $\xi$ CORRECTO, MASCULINO			
e-commerce $\xi$ CORRECTO					
online commerce $\xi$ CORRECTO					
electronic trade $\xi$ CORRECTO					
e-trade $\xi$ CORRECTO					
<b>DEF</b> - The buying and selling of information, products and services via the Internet. $\xi$		<b>DEF</b> - Achat et vente de renseignements, produits et services sur Internet. $\xi$		<b>DEF</b> - Compra y venta de información, servicios y productos por Internet. $\xi$	
<b>CONT</b> - With meteoric growth predicted for the next five years, electronic commerce will revolutionize the way we do business. $\xi$		<b>CONT</b> - Le 6 mars 1996 restera, sans doute, comme une étape déterminante pour le commerce électronique en France. Ce jour-là, le Groupement des cartes bancaires (GCB) reçoit l'autorisation pour fournir, utiliser et exporter C-SET (Chip-Secured Electronic Transaction), une extension nationale du logiciel SET, le standard de paiement sécurisé pour l'Internet mis au point par l'industrie informatique et les géants Visa et Mastercard. $\xi$		<b>CONT</b> - ... Mark Green, vice-presidente de comercio electrónico de IBM Corporation ... espera que para las próximas navidades "podamos comprar los regalos por Internet usando SET". $\xi$	
<b>OBS</b> - Related term: online shopping. $\xi$		<b>OBS</b> - Terme apparente: achat en ligne. $\xi$		<b>OBS</b> - Término relacionado: compra por Internet. $\xi$	
<b>PHR</b> - secure ~. $\xi$		<b>PHR</b> - commerce électronique sécurisé. $\xi$		<b>PHR</b> - ~ seguro. $\xi$	
1998-06-22		<a href="#">Conservar</a>			

Fig. 4 - Resultado de una búsqueda en Termium conservado en un fichero Html

El *Banco de terminología de Quebec* (Btq) fue constituido en 1973 por la Oficina de la lengua francesa y el Servicio informático del Ministerio de Educación, para poner a disposición de los ciudadanos de Quebec los recursos terminológicos del mundo francófono, con el propósito de garantizar una actualización eficaz de su lengua. Planeado como un gran diccionario informatizado bilingüe (*Le grand Dictionnaire terminologique*, en francés e inglés), el Banco de terminología de Quebec es un verdadero depósito en el que se puede invertir el resultado de su trabajo y de sus investigaciones. Comprende más de tres millones de términos de varios sectores especializados y se puede consultar por cederrón, o en suscripción a través de Internet.

## 2. BANCOS Y COLECCIONES PARTICULARES DE TÉRMINOS

El segundo grupo de recursos se refiere a bancos más pequeños y a colecciones de términos establecidas para sectores particulares.

La Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT/ITU) constituyó el banco *Termite* para los términos de su propia especialización. Si se quiere buscar, por ejemplo, el término inglés "*audio terminal*", se consigue una lista de documentos que tienen como entrada términos que incluyen las palabras requeridas. Se pueden elegir uno o más de estos términos, para lograr una ficha con equivalentes en francés y español (Fig. 5), tal vez en ruso también, pero transliterado.

The screenshot shows a web browser window displaying the search results for 'audio terminal' in the Termite database. The interface includes a navigation menu on the left, a search bar at the top, and a detailed entry for 'audio-frequency terminal [9212-IA1540-EFS]'.

**International Telecommunication Union**

Your query was: **audio terminal**

You've chosen **one** document:

**audio-frequency terminal [9212-IA1540-EFS]**

-----IA1540-----  
 TERMITE - TERMInology of Telecommunications - ITU

Serial number: IA1540, Modified on: December 1992

English: **audio-frequency terminal**  
 Source: CCITT G.232, § 11

French: **borne à fréquences vocales**  
 Source: CCITT G.232, § 11

Spanish: **terminal de frecuencias vocales**  
 Source: CCITT G.232, § 11

Fig. 5 - Búsqueda en el banco Termite de la UIT



*Iloterm* es una base de datos terminológica en cuatro lenguas (inglés, francés, español y alemán) a cargo de la Unidad de terminología y referencias de la Organización internacional del trabajo (OIT/ILO). “Su finalidad principal es la de brindar soluciones, que sean conformes con el uso, a los problemas terminológicos que se plantean en los ámbitos social y laboral”. La ilustración (Fig. 6) enseña el resultado de una búsqueda que se refiere al término “empleado”. Hay equivalentes en todas las lenguas del banco, una definición en inglés y las fuentes donde se encuentran los términos. Se registran también las variantes topolectales de un término, como en el caso de *Dienstnehmer*, para el alemán de Austria.

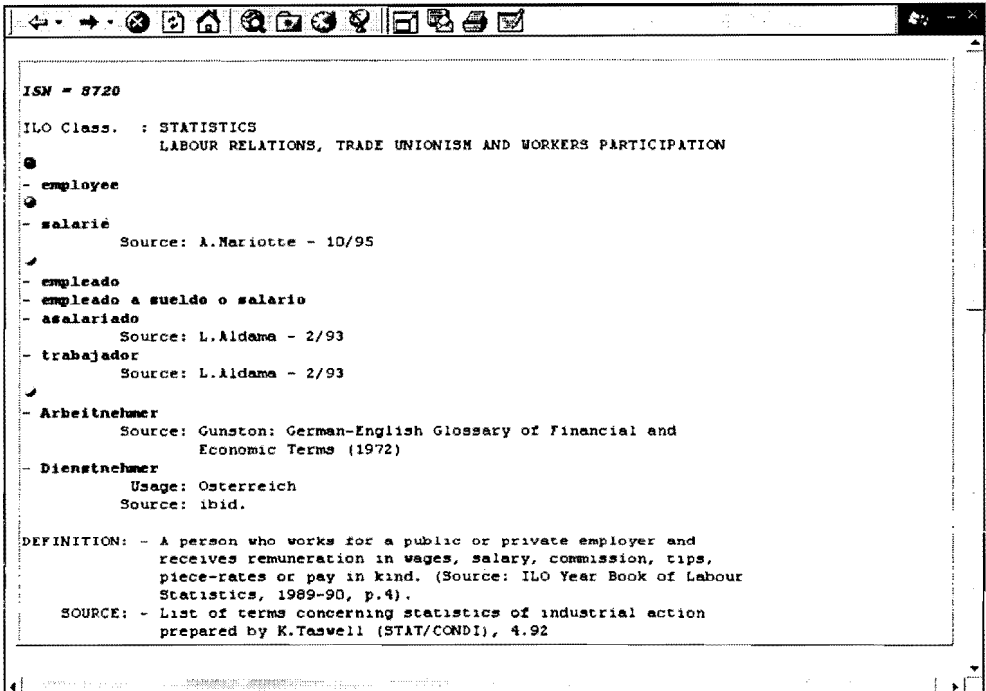


Fig. 6 - Resultado de una búsqueda en el banco Iloterm de la Oit

El *Diccionario* de Logos es un banco de libre acceso, compilado sin contribución pública, que se incrementa gracias a una red de traductores profesionales. La base cuenta un total de más de 7.500.000 entradas en muchas lenguas. Si, por ejemplo, se quiere buscar “móvil”, se encontrará, entre otras respuestas, el término “teléfono móvil” con su equivalente inglés, francés, alemán, holandés, sueco y danés (Fig. 7). Aunque de producción italiana, falta el equivalente italiano, pero el banco ya está preparado para recibirlo por su usuarios. Se pueden también sugerir cambios y añadiduras en otras lenguas. De otro lado, apretando un término, se pueden conseguir unos contextos documentales. Como se encuentra escrito en la página inicial del sitio, “es obvio que, al igual que otros proyectos interactivos y en constante desarrollo, el Diccionario de Logos puede contener algunos errores y nunca estará completo”.

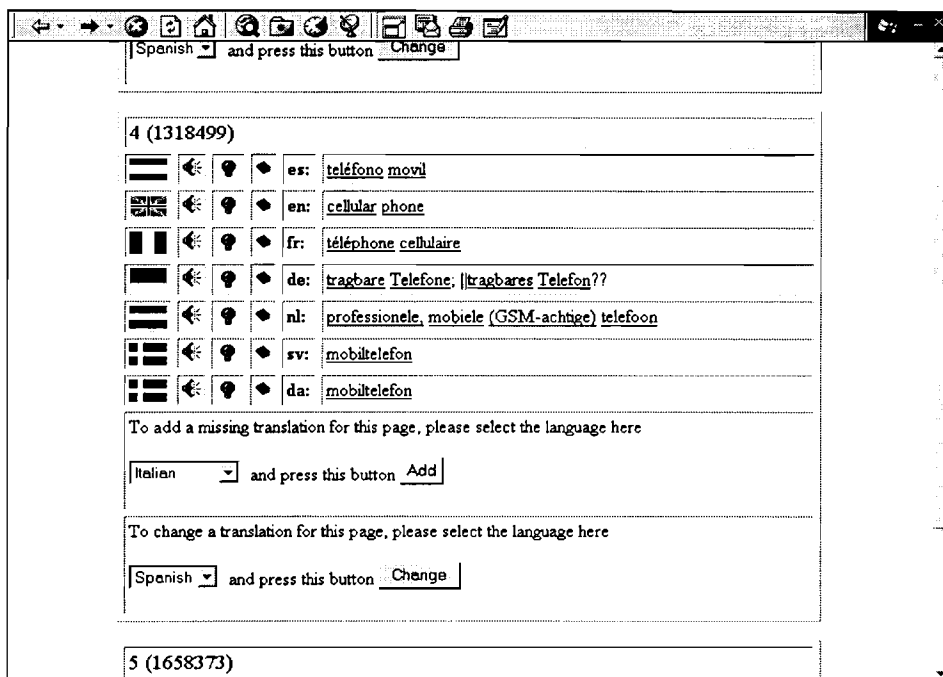


Fig. 7 - Equivalentes terminológicos en el Diccionario de Logos

El Centro *Termisti* de Bruselas pone a disposición en su sitio varios microglosarios realizados como tesis por estudiantes. A la izquierda de la interfaz del sitio web hay unos accesos a distintas informaciones que se refieren a los glosarios y, al lado, en columnas arregladas por parejas de lenguas, se tiene acceso a distintos glosarios. Si se entra, por ejemplo, en el de las "Sucesiones testamentarias", se encuentra un índice de términos presentes. Apretando uno de ellos, se puede conseguir la ficha terminológica española con su equivalente francesa.

*Bluterm* es un banco de términos administrativos y jurídicos establecido por la Academia Europea de Bolzano, provincia autónoma italiana. Allí los ciudadanos tienen derecho a usar el alemán también en sus relaciones con la administración pública y la justicia. La interfaz de búsqueda presenta un espacio para introducir el término requerido, pero tiene también un índice corriente de los términos englobados en el banco, y ofrece la posibilidad de seleccionar la lengua de partida y de llegada. En la ficha se encuentra el término con su equivalente, la categoría gramatical, la definición con su fuente y, a veces, un contexto.

Uno de los ámbitos en que la cooperación entre traductores, terminólogos y lingüistas llega a ser siempre más urgente y determinante es el de la creación neológica. Desde el punto de vista del traductor, el interés consiste en garantizar el mismo grado de funcionalidad de un texto, en el cambio de la lengua de partida a la de llegada, particularmente en caso de que no haya equivalente apropiado, de manera que el traductor sea obligado a acuñar un neologismo.

Por eso mismo, mencionamos ahora la *Neoloteca*, un banco de neologismos constituido por el Centro de terminología Termcat de Barcelona. Hay más de 4.000 entradas, accesibles desde un índice corriente en siete lenguas, y también introduciendo el término requerido en el espacio de búsqueda. Cada ficha contiene el término con los equivalentes, el sector especializado de pertenencia y una definición.

*Balnéo* es la denominación de otro banco de neologismos, establecido bajo la égida de Rint, la Red internacional de neología y terminología entre países francófonos. La interfaz de consulta permite pasar la lista completa o buscar un neologismo particular. La ficha que se puede lograr enseña el neologismo, el año de anotación, un contexto con su fuente y el género de formación neológica de que se trata: el término *groupware*, por ejemplo, es un préstamo del inglés.

### 3. CENTROS DE REFERENCIA Y DE CONSULTA, REDES Y ASOCIACIONES INTERNACIONALES

En 1996, el Rint realizó un *Inventario de los bancos terminológicos* —y con eso pasamos al tercer grupo, dedicado a los Centros de referencia y de consulta, y a las redes y asociaciones internacionales, que se ofrecen proveer informaciones y servicios en el ámbito de la terminología. El Inventario del Rint es accesible a través de Internet y recoge fichas de información sobre un gran número de bancos terminológicos, grandes y pequeños, privados y públicos. Cada ficha enseña las finalidades, la consistencia, el tipo y la cantidad de datos recogidos en el banco y ofrece noticias concernientes formalidades y condiciones de acceso al banco mismo.

The screenshot shows a web browser window displaying the INFOTERM database interface. The window title is 'INFOTERM'. On the left side, there is a vertical navigation menu with buttons for 'INFO/ERM', 'TermNet', 'GTW', 'ETOS', and 'HWF'. Below the menu, it says 'Provided by EashTalk'. The main content area displays the following information:

**English:** thesaurus  
**German:** Thesaurus  
**French:** thésaurus  
**Definition:** 001 D kontrollierter Wortschatz von Benennungen mit ihren Begriffsbeziehungen, der ein oder mehrere abgegrenzte Wissensgebiete abdeckt.  
**STW:** ZT: Begriffe, d. s. auf Spr. bez., d. in d. Dok. benutzt werden  
**Source:** OENORM ISO 5127 T 6

At the bottom of the page, there are two small icons (a book and a magnifying glass), followed by the text: 'Copyright on data: © 1998, INFOTERM' and 'Database administrator: Centre of Eco-Information & Terminology Biskupicka 1'.

Fig. 8 - Ficha del banco terminológico de Infoterm

Por lo que se refiere al ámbito de la documentación en terminología, se tiene que hacer referencia a cinco organizaciones austríacas y alemanas, que se reunieron en el *Global Group* para incentivar el desarrollo de la terminología, desde el punto de vista teórico, metodológico y de la cooperación internacional. En el sitio Internet del Global Group, se pueden encontrar noticias bibliográficas, dos pequeños bancos de terminología, y referencias a los estándares internacionales. La figura enseña una ficha del banco terminológico austríaco acumulado por Infoterm con el término *thesaurus* (Fig. 8).

La *Asociación europea de terminología*, en colaboración con Elra, Infoterm, Gtw y Unión Latina, ha organizado un *Servidor europeo de información sobre la terminología*, con la tarea de dar visibilidad dentro de un mismo marco a toda iniciativa de los países miembros, a nivel nacional, europeo e internacional. En el mismo sentido actúan centros de referencia locales o regionales (como el *Servicio de normalización lingüística* de la Universidad de Santiago de Compostela, *Euskalterm* del País Vasco, el *Cirt* para Italia, o *Nordterm*, para los países norteeuropeos) y grandes redes internacionales (como *Realiter*, la Red Panlatina de Terminología, que reúne los países de lengua neolatina, o *Riterm*, la Red Iberoamericana de Terminología).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BANQUES DE TERMINOLOGIE: *Actes de la table ronde sur les banques de terminologie tenue à Québec les 18 et 19 janvier 1996*, dir. Louis-Jean Rousseau, 1996, 15, pp. 3-163 (*Terminologies nouvelles*).
- DURIEUX, Christine: "La recherche terminologique en traduction: pour une approche hypertextuelle", *Meta*, t. XLII, núm. 4 (1997), pp. 677-684
- HEBERT, Marielle: "Les banques de terminologie de services linguistiques", *Terminologies nouvelles*, núm. 15 (1996), pp. 125-127
- HOMBROUCK, Élisabeth: "Étude comparée de dictionnaires électroniques et de banques de termes", *Terminologies nouvelles*, núm. 15 (1996), pp. 90-103.
- WÜSTER, Eugen: *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*, dir. M. Teresa Cabré, Barcelona, IULA-Universitat Pompeu Fabra, 1998.

## DIRECCIONES DE SITIOS INTERNET

- EURODICAUTOM: <http://eurodic.echo.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl?page=expert>
- TERMDAT: <http://www.admin.ch/ch/i/bk/termdat/>
- TERMIUM Plus: <http://www.bureaudelatradsuction.gc.ca/term-1f.htm>
- BANCO DE TERMINOLOGÍA DE QUEBEC: <http://www.lgdt.cedrom-sni.qc.ca/about-lgdt.htm>  
*Le grand Dictionnaire terminologique* [Office de la langue française: <http://www.olf.gouv.qc.ca>]
- TERMITE – Unión internacional de telecomunicaciones (Uit/Itu):  
<http://www.itu.int/search/wais/Termite/index.html>
- ILOTERM – Organización internacional del trabajo (Oit/Ilo):  
<http://ilis.ilo.org/ilis/ilisterm/ilintrte.html>
- DICCIONARIO DE LOGOS: [http://www.logos.it/owa-s/dictionary\\_dba.sp?lg=ES](http://www.logos.it/owa-s/dictionary_dba.sp?lg=ES)
- MICROGLOSARIOS DE TERMISTI: <http://www.refer.fr/termisti/liste.htm>
- BLUTERM – Academia europea de Bolzano: [http://www2.eurac.edu/default\\_it.htm](http://www2.eurac.edu/default_it.htm)
- NEOLOTECA – TERMCAT de Barcelona: [http://www.termcat.es/termgia/termes\\_i.htm](http://www.termcat.es/termgia/termes_i.htm)
- BALNEÓ – RINT (Red internacional de neología y terminología):  
<http://www.uhb.fr/langues/Craic/balneo/balneo.pl>
- INVENTARIO DE BANCOS DE TERMINOLOGÍA – RINT:

<http://199.84.130.133/~constant/liste.htm>  
GLOBAL GROUP: <http://www.infoterm.or.at/>  
ASOCIACIÓN EUROPEA DE TERMINOLOGÍA: <http://www.unilat.org/dtil/aet/es/laetesp.htm>  
SERVIDOR EUROPEO DE INFORMACIÓN SOBRE LA TERMINOLOGÍA (ETIS):  
<http://www.unilat.org/dtil/etis/es/es.htm>  
SERVICIO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA:  
<http://www.usc.es/snlus/>  
EUSKALTERM: <http://www.uzei.com/scripts/uzei/Euskalterm.cfm>  
CENTRO ITALIANO DI RIFERIMENTO PER LA TERMINOLOGIA TECNICO-SCIENTIFICA (CIRT):  
<http://www.isrds.rm.cnr.it/HyperDocs/cirt/Icirt.html>  
NORDTERM: <http://terminology.uwasa.fi/nordterm/index.html>  
REALITER – RED PANLATINA DE TERMINOLOGÍA: <http://www.iula.upf.es/cpt/cptes.htm>  
RITERM – RED IBEROAMERICANA DE TERMINOLOGÍA: <http://www.iula.upf.es/riterm/>